



CHAPITRE 163

Loi relative au Collège Saint-Paul

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

CHAPTER 163

An Act respecting the Collège Saint-Paul

[Assented to 10th June 1961]

Préam-
bule.

ATTENDU que le Collège Saint-Paul (Montréal) a été constitué par lettres patentes émises le seize d'août 1957 par le lieutenant-gouverneur de cette province, en vertu des dispositions de l'article 20 de la Loi des évêques catholiques romains (14 George VI, chapitre 76), à la requête de l'archevêque catholique romain de Montréal ;

Attendu que son Éminence le cardinal Paul-Émile Léger, archevêque catholique romain de Montréal, a représenté qu'il est souhaitable de modifier la charte de cette institution et, particulièrement, de donner aux parents une active participation à l'administration du collège que fréquentent leurs enfants ;

Attendu qu'il est opportun de modifier en conséquence la structure juridique dudit collège ;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Constitu-
tion.

1. Est par la présente loi constituée une corporation sous le nom de "Collège Saint-Paul", ci-après appelée le "collège".

Siège
social.

2. Le collège a son siège social dans la cité de Montréal, et le conseil d'administration peut en changer l'endroit par règlement.

Objets.

3. Il a pour objet d'assurer le bon fonctionnement d'une institution ayant le

Preamble.

WHEREAS Collège Saint-Paul (Montréal) was incorporated by letters patent issued on the 16th of August 1957 by the Lieutenant-Governor in Council of this Province, under the provisions of section 20 of the Roman Catholic Bishops Act (14 George VI, chapter 76), upon the petition of the Roman Catholic Archbishop of Montreal ;

Whereas His Eminence Paul-Émile Cardinal Léger, Roman Catholic Archbishop of Montreal, has represented that it is desirable to amend the charter of such institution and, particularly, to give parents an active part in the administration of the college attended by their children ;

Whereas it is expedient to amend accordingly the legal structure of the said college ;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows :

Incorpo-
ration.

1. A corporation is constituted by this act under the name of "Collège Saint-Paul", hereinafter called the "college".

Corporate
seat.

2. The college shall have its corporate seat in the city of Montreal, and the board of management may change the location thereof by by-law.

Object.

3. Its object shall be to ensure the proper functioning of an institution having

caractère d'un collège classique de langue française pour l'éducation de la jeunesse et d'y donner une formation conforme aux principes de la religion catholique romaine.

the character of a French language classical college for the education of youth and to provide therein training in conformity with the principles of the Roman Catholic religion.

Membres. 4. Les membres du collège sont
 a) les parents des élèves, dûment inscrits au registre des parents, conformément aux règlements;
 b) les membres du corps professoral;
 c) toutes personnes admises comme membres-associés par le conseil d'administration;
 d) les membres du conseil d'administration.

4. The members of the college shall be
 a. the parents of the students, duly entered in the register of parents, in accordance with the by-laws;
 b. the members of the teaching staff;
 c. all persons admitted as associate members by the board of management;
 d. the members of the board of management.

Conseil des parents. 5. Les parents des élèves, dûment inscrits au registre des parents, se réunissent annuellement en assemblée générale et choisissent parmi eux au moins dix membres qui composent le conseil des parents.

5. The parents of the students, duly entered in the register of parents, shall meet annually in a general meeting and choose from among their number at least ten members who shall constitute the parents' council.

Conseil académique. 6. Les membres du corps professoral du collège, sous la présidence de son recteur, forment le conseil académique, lequel se réunit au moins une fois par quatre mois.

6. The members of the college teaching staff, under the chairmanship of its rector, shall constitute the academic council, which shall meet at least once every four months.

Conseil des membres associés. 7. Les membres-associés du collège se réunissent annuellement en assemblée générale et choisissent parmi eux au moins dix membres qui composent le conseil des membres-associés.

7. The associate members of the college shall meet annually in a general meeting and shall choose from among their number at least ten members who shall constitute the council of associate members.

Attributions, etc. 8. Le conseil d'administration détermine par règlement la composition et les attributions du conseil des parents, du conseil académique et du conseil des membres-associés ainsi que la procédure d'élection des membres de chacun.

8. The board of management shall determine by by-law the composition and functions of the parents' council, the academic council and the council of associate members as well as the procedure for the election of the members of each.

Responsabilité. 9. Les membres ne sont pas personnellement responsables des dettes du collège.

9. Members shall not be personally responsible for the debts of the college.

Conseil d'administration. 10. Le collège est administré par un conseil d'administration composé de douze membres comme suit:

10. The college shall be administered by a board of management composed of twelve members as follows:

- a) cinq membres nommés par le conseil des parents;
- b) deux membres nommés par le conseil académique;
- c) deux membres nommés par le conseil des membres-associés;

- a. five members appointed by the parents' council;
- b. two members appointed by the academic council;
- c. two members appointed by the council of associate members;

d) le recteur;
 e) un membre nommé par l'archevêque catholique romain de Montréal;
 f) un membre nommé par le ministre de la jeunesse.

Durée
d'office.

Sauf le recteur, qui est d'office membre du conseil d'administration pour la durée de son engagement, les membres de ce conseil sont nommés pour deux ans. Tous doivent être majeurs, citoyens canadiens et catholiques romains.

Vacances.

11. La charge de membre du conseil d'administration devient vacante par suite du décès du titulaire et, dans le cas des membres visés aux paragraphes *a*, *b* et *c* de l'article précédent, par la démission du titulaire signifiée par écrit au conseil, ou par son absence au cours d'une année des trois cinquièmes des séances du conseil sans l'autorisation de ce dernier.

Remplacement.

Toute vacance est remplie, dans un délai de trente jours, par un nouveau membre nommé de la même manière que son prédécesseur pour la période non terminée du mandat de ce dernier.

Succession
perpétuelle.

12. Le collège a succession perpétuelle et son conseil d'administration subsiste nonobstant toute vacance.

Service de
droits.

13. Le conseil d'administration exerce tous les droits du collège et tous les pouvoirs nécessaires à son organisation, administration et développement.

Règle-
ments.

Il peut adopter tous règlements appropriés à cette fin, mais ceux-ci doivent être approuvés par l'archevêque catholique romain de Montréal et par le ministre de la jeunesse et n'entrent en vigueur qu'à compter de la publication de l'avis de cette approbation dans la *Gazette officielle de Québec*.

Pouvoirs.

Il exerce tous les pouvoirs que les corporations possèdent en général et qui ne sont pas inconciliables avec les dispositions de la présente loi, y compris celui d'acquérir et posséder des immeubles.

Autorisation
requisie.

14. Le conseil doit, toutefois, être spécialement autorisé par le ministre de la jeunesse pour exercer valablement les pouvoirs suivants:

d. the rector;
 e. one member appointed by the Roman Catholic Archbishop of Montreal;
 f. one member appointed by the Minister of Youth.

Except the rector, who is *ex officio* a member of the board of management for the term of his engagement, the members of such board shall be appointed for two years. All must be of full age, Canadian citizens and Roman Catholics.

11. The office of a member of the board of management shall become vacant upon the death of the holder and, in the case of the members referred to in paragraphs *a*, *b* and *c* of the preceding section, by the resignation of the holder notified in writing to the board, or by his absence during a year from three-fifths of the meetings of the board without the board's authorization.

Every vacancy shall be filled, within a delay of thirty days, by a new member appointed in the same manner as his predecessor for the unexpired period of the latter's term of office.

12. The college shall have perpetual succession and its board of management shall subsist notwithstanding any vacancy.

13. The board of management shall exercise all the rights of the college and all the powers requisite for its organization, administration and development.

It may make any by-laws suitable for such purpose, but such by-laws must be approved by the Roman Catholic Archbishop of Montreal and the Minister of Youth and shall come into force only upon publication of the notice of such approval in the *Quebec Official Gazette*.

It shall exercise all the powers possessed by corporations generally and which are not inconsistent with the provisions of this act, including that of acquiring and holding immovables.

14. The board, however, must be specially authorized by the Minister of Youth to exercise validly the following powers:

a) le pouvoir d'acquérir ou aliéner des immeubles; à cet égard cependant, le collège est soustrait à toute autre restriction de sa capacité de posséder des immeubles;

b) le pouvoir de faire de nouvelles constructions;

c) le pouvoir de placer ses capitaux;

d) le pouvoir de faire des emprunts de deniers;

e) le pouvoir d'hypothéquer ou nantir ses immeubles, de donner en gage ou autrement grever d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

f) le pouvoir d'émettre des obligations ou autres titres et de les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

g) le pouvoir d'hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, ses biens meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou titres émis, de donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et de constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (S.R.Q., 1941, chap. 280).

a. the power to acquire or alienate immoveables; in this respect however, the college shall not be subject to any other limitation of its capacity to hold immoveables;

b. the power to erect new constructions;

c. the power to invest its capital;

d. the power to borrow money;

e. the power to hypothecate or pledge its immoveables, or to give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

f. the power to issue bonds or other titles of indebtedness and to sell, exchange, mortgage or pledge the same;

g. the power to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, its moveable and immovable property, present or future, in order to secure the payment of the bonds or titles of indebtedness issued, to give a part only of such guarantees for the same objects, and to constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (R.S.Q., 1941, chap. 280).

Approba-
tion du
budget.

15. Le conseil d'administration doit transmettre son budget au ministre de la jeunesse avant le premier jour de juin de chaque année et celui-ci demeure sans effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre.

Responsa-
bilité.

Toute dépense et tout engagement comportant une dépense, qui ne sont pas prévus au budget ou spécialement autorisés par le ministre de la jeunesse, entraînent la responsabilité personnelle de celui qui les a faits ou permis.

15. The board of management shall forward its budget to the Minister of Youth before the 1st of June each year and such budget shall have no effect until approved by the Minister.

Approval
of budget.

Every expenditure and every commitment involving expenditure, which is not provided for in the budget or specially authorized by the Minister of Youth, shall engage the personal responsibility of the person who made or permitted the same.

Personal
liability.

Réunions
du conseil
d'admini-
stration.

16. Le conseil d'administration se réunit au moins une fois tous les trois mois. A sa première réunion tenue après le premier janvier de chaque année, ses membres choisissent parmi eux un président, qui porte le titre de président du collège, et un vice-président.

16. The board of management shall meet at least once every three months. At its first meeting held after the first of January in each year, its members shall choose from among their number a president, called the president of the college, and a vice-president.

Meetings
of board
of man-
agement.

Comité
exécutif.

17. Le président, le vice-président et le recteur forment le comité exécutif du

17. The president, the vice-president and the rector shall constitute the exe-

Executive
com-
mittee.

conseil d'administration; ce comité exerce tous les pouvoirs que lui délègue le conseil d'administration et lui fait rapport à chacune de ses réunions.

cutive committee of the board of management; such committee shall exercise all the powers delegated to it by the board of management and shall report to the board at each of its meetings.

Officiers généraux.

18. Le collège a pour officiers généraux

- a) le président,
- b) le recteur,
- c) le directeur des études,
- d) le directeur des élèves,
- e) le secrétaire-trésorier.

18. The general officers of the college shall be

- a. the president,
- b. the rector,
- c. the director of studies,
- d. the director of students,
- e. the secretary-treasurer.

Attributions.

Le conseil d'administration détermine par règlement les attributions de chacun de ces officiers et ceux-ci exercent les pouvoirs que le conseil d'administration leur délègue.

The board of management shall determine by by-law the functions of each of such officers and they shall exercise the powers delegated to them by the board of management.

Recteur et directeurs.

Le recteur, le directeur des études et le directeur des élèves sont nommés par le conseil d'administration après consultation du conseil académique.

The rector, the director of studies and the director of students shall be appointed by the board of management after consultation with the academic council.

Communauté sacerdotale.

19. L'archevêque catholique romain de Montréal peut nommer des prêtres, qui composent la communauté sacerdotale du collège, et il nomme le supérieur de cette communauté; celui-ci est responsable de l'éducation spirituelle et de l'enseignement de la religion. En tant que membre du corps professoral du collège, le supérieur et les membres de cette communauté sont soumis au conseil d'administration en toute matière administrative ou académique autre que l'enseignement religieux et l'éducation spirituelle.

19. The Roman Catholic Archbishop of Montreal may appoint priests, who shall comprise the ecclesiastical community of the college, and he shall appoint the superior of such community; the superior shall be responsible for spiritual education and religious instruction. As members of the teaching staff of the college, the superior and the members of such community shall be subject to the board of management as regards all administrative and academic matters except religious instruction and spiritual education.

Comité de régie.

20. Sous la surveillance du conseil d'administration, un comité de régie assure l'organisation pédagogique du collège et exerce tous les autres pouvoirs que lui délègue le conseil d'administration.

20. Under the supervision of the board of management, a committee of control shall provide for the pedagogical organization of the college and shall exercise such other powers as are delegated to it by the board of management.

Réunions mensuelles.

Il se réunit au moins une fois par mois sauf en juillet et août.

It shall meet at least once a month, except in July and August.

Fonctions.

Il est consulté par le conseil d'administration sur toute question pédagogique et, plus particulièrement, il lui recommande l'engagement ou la destitution de tout professeur.

It shall be consulted by the board of management on every pedagogical question and, more especially, it shall recommend to the board the engagement or dismissal of any teacher.

Composition du comité de régie.

21. Ce comité de régie se compose du recteur, du directeur des études, du directeur des élèves, du secrétaire-trésorier,

21. Such committee of control shall be composed of the rector, the director of studies, the director of students, the

General officers.

Functions.

Rector, directors.

Ecclesiastical community.

Committee of control.

Meetings.

Functions.

Composition of committee of control.

du supérieur de la communauté sacerdotale et de tous autres membres que le conseil d'administration peut leur adjoindre à leur demande. Il est présidé par le recteur du collège.

secretary-treasurer, the superior of the ecclesiastical community and of such other members as the board of management may associate with them at their request. It shall be presided over by the rector of the college.

Succes-
sion.

22. A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le collège succède au Collège Saint-Paul (Montréal) qui cesse d'exister et il devient, sans formalité, propriétaire de l'actif de ce dernier et tenu d'en remplir les obligations.

22. From the coming into force of this act, the college shall succeed the Collège Saint-Paul (Montréal) which shall cease to exist and it shall become, without formality, owner of the assets of the latter and responsible for its obligations.

Personnel.

Le recteur et les membres du corps professoral du Collège Saint-Paul (Montréal) deviennent le recteur et les membres du conseil académique du collège.

The rector and members of the teaching staff of the Collège Saint-Paul (Montréal) shall become the rector and members of the academic council of the college.

Disposi-
tions tran-
sitoires.

23. Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le recteur du collège réunira le conseil académique, tel qu'il sera alors constitué, et celui-ci désignera immédiatement les deux premiers membres du conseil d'administration à nommer en vertu du paragraphe *b* de l'article 10, dont l'un pour un an et l'autre pour deux ans.

23. After the coming into force of this act, the rector of the college shall convene the academic council, as constituted at that time, and the latter shall immediately designate the first two members of the board of management to be appointed under paragraph *b* of section 10, one for one year and the other for two years.

Idem.

Le recteur du collège, les deux membres nommés conformément au paragraphe précédent et les deux membres nommés conformément aux paragraphes *e* et *f* de l'article 10, formeront le conseil d'administration du collège jusqu'à ce que soient constitués le conseil des parents et le conseil des membres-associés, ce qui devra être fait dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

The rector of the college, the two members appointed under the preceding paragraph and the two members appointed under paragraphs *e* and *f* of section 10, shall constitute the board of management of the college until the parents' council and the council of associate members are constituted, which shall be effected within six months from the coming into force of this act.

Idem.

Deux des cinq premiers membres du conseil d'administration nommés par le conseil des parents et un des deux premiers membres nommés par le conseil des membres-associés auront un mandat d'une année seulement.

Two of the first five members of the board of management appointed by the parents' council and one of the first two members appointed by the council of associate members shall have a term of office of one year only.

Entrée en
vigueur.

24. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

24. This act shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.